

11

Las unidades sintácticas de la LSC

1. La sintaxis

Hasta ahora este libro se ha dedicado a analizar cómo están compuestas internamente las señas de la LSC. En alguna ocasión, como cuando discutimos lo relativo a la propiedad de aplicar el término “verbo” a la LSC (ver apartado 2 del cap. 8) pasamos un poco más allá de los límites de las señas aisladas y consideramos algunas cosas acerca del modo en que esas unidades se combinan para formar significados más complejos. A partir de ahora vamos a movernos exclusivamente en ese ámbito, en el de las reglas que determinan las combinaciones de las señas. En lingüística se diría que vamos a abordar problemas “sintácticos” de la LSC. La palabra “sintaxis” y su derivada “sintáctico” provienen de un vocable del griego antiguo que significaba “ordenamiento”. Vamos entonces a trabajar aquí con el modo en que las señas se ordenan juntas para construir significados complejos, en los cuales se suman los significados simples de cada seña y/o sus partes.

En los capítulos 2-6 del libro describimos los componentes internos de las señas. Las unidades de ese nivel eran rasgos determinados por la actividad de los articuladores corporales (manos, cara, brazos, etc.) que se combinaban entre sí de acuerdo con ciertas reglas para conformar los segmentos. Los rasgos (articulatorios y no manuales) y los segmentos eran las unidades de aquél nivel.

En el nivel morfológico, ya a partir del capítulo 7, analizamos ciertas señas y procuramos determinar qué partes de ellas eran responsables de expresar ciertos significados que aparecían sistemáticamente relacionados con esas señas, es decir, que algunas señas estaban compuestas por unidades significativas menores que ellas. Vimos, por ejemplo, que los cambios en la locación de los segmentos D iniciales o finales en ciertas señas eran capaces de expresar variaciones de persona, y que otros cambios como variaciones en la estructura segmental (repeticiones del esquema silábico, por ejemplo) podían expresar variaciones en el número. Esas variaciones fueron llamadas “morfemas”. Vimos asimismo que algunas señas no podían ser segmentadas en partes más pequeñas, sino que eran ellas mismas unidades significativas mínimas. Los morfemas y las señas eran entonces las unidades de aquel nivel.

Y □cuáles son las unidades sintácticas de la LSC?

2. Las señas como las unidades sintácticas más elementales

La sintaxis es el estudio del ordenamiento de las unidades significativas. De acuerdo con ello, debemos partir de que ciertas señas son ya, en virtud de su complejidad, unidades sintácticas. Así, mientras que algunas señas como APARTE, PERO o SOLO no pueden ser analizadas en elementos menores que ellas que signifiquen algo en sí mismos, muchas otras señas, en particular los verbos demostrativos (**AYUDAR**, **RESPETAR**, **DECIR**(forma 1), etc.) y los

verbos con clasificador (CL:3(ent.triple)DE-centro-MOVER-A-izquierda, por ejemplo), son complejos en los que concurren varias partículas que en sí mismas significan. Como habíamos visto en los capítulos 8 y 9, ciertos rasgos como la locación o la orientación constituían en esas señas unidades significativas autónomas, cuya introducción cambiaba el significado de toda la seña.

Pero ya hemos dedicado suficiente atención a la composición interna de las señas. Vamos a considerar ahora otro tipo de unidad sintáctica, compuesta no por una seña compleja, sino por varias señas juntas que funcionan como un bloque.

3. Las convenciones de transcripción de fragmentos de discurso

Líneas abajo comenzaremos a analizar fragmentos reales de discurso de LSC. La lectura de los fragmentos resulta ardua, y su comprensión es indispensable para seguir las explicaciones, por lo cual ruego paciencia a los lectores. Quiero ahora exponer brevemente bajo cuáles criterios fueron realizadas esas transcripciones. El lector se encontrará con esquemas de presentación de datos similares al que sigue:

Fragmento X

Unidad: 11

Mirada: _____ ab

Contacto: _____ -

Cuerpo: _____ adelante

Mano activa: CL:4(ent.¹múltiple)DE-c-MOVER-A-c.dist²

Mano pasiva: CL:B(superficie)EN-c

Traducción: *Algo se esparce por una superficie plana*

3.1. Fragmento, unidad: El encabezamiento, **fragmento 1** indica un número, que identifica cada grupo de ejemplos. Luego **unidad** indica dónde comienza cada una de las partes funcionales mínimas en las que segmenté los trozos de discurso analizados. Los criterios que seguí para esas segmentaciones serán expuestos más adelante. La combinación de las cifras de cada fragmento y sus unidades será utilizada con frecuencia como marca para remitir al lector a ejemplos de los distintos fenómenos lingüísticos que aquí se describen. Así encontrará el lector abundantes indicaciones como „ver Fragmento 3, unidades 2 y 3“, por ejemplo.

3.2. Cabeza, mirada y cuerpo: También se especifican una serie de marcas para describir la actividad de algunos articuladores no manuales: **cabeza**, **mirada** y **cuerpo**. En cada uno de ellos se extienden líneas sobre las cuales el lector observa abreviaturas como **a/d**, **c/i** o **c.dist**. Se trata de convenciones que representan distintas coordenadas del **espacio de las señas**, que es como se ha venido denominando aquí el espacio situado enfrente del señante, en el cual se articulan las señas. La longitud de las líneas horizontales marca la duración relativa de la marca no manual en relación con la actividad de las manos. Si la línea cubre toda una

¹ „ent.“ abrevia „entidad (ver capítulo 9, apartado 3.1. Razones de diagramación nos obligan a introducir algunas abreviaturas en la transcripción, que señalaremos oportunamente.

² Las explicaciones acerca de la transcripción de los verbos con clasificador fueron hechas en el capítulo 9.

glosa de las que especifica el punto “manos”, quiere decir que ambas actividades manuales y no manuales coinciden en su duración. Si no, pues significa que las duraciones de ambas no coinciden.

Cuando a la línea „mirada“ se le asigna el valor „-“, significa eso que los ojos de la persona permanecieron cerrados en el segmento indicado.

La línea **cuerpo** requiere en ocasiones de especificaciones más complejas, que no se abrevian, para facilitar su lectura. Sería el caso, por ejemplo de que un señante haga los movimientos correspondientes a una persona que camina cojeando. Entonces se escribirá algo como „camina cojeando“, en la línea correspondiente a **cuerpo**.

3.3. Las coordenadas espaciales: Según el lector verificará luego, el espacio de las señas es usado por el señante como una especie de escenario sobre el cual se ubican los personajes, espacios y acciones del discurso. Las distintas partes en que se divide el espacio de las señas serán aquí llamadas **coordenadas**, y se citarán, por ejemplo: „ab/d“, lo que debe entenderse como „coordenada abajo/derecha“. Si ese dato está especificado para el rasgo **cabeza**, por ejemplo, significa que la cabeza del señante se inclina o se dirige en ese momento hacia ese lugar del espacio. Lo mismo vale para el cuerpo o la mirada.

En algunos ejemplos la actividad de esos articuladores no manuales cambia u oscila entre dos posiciones. Eso será señalado, respectivamente

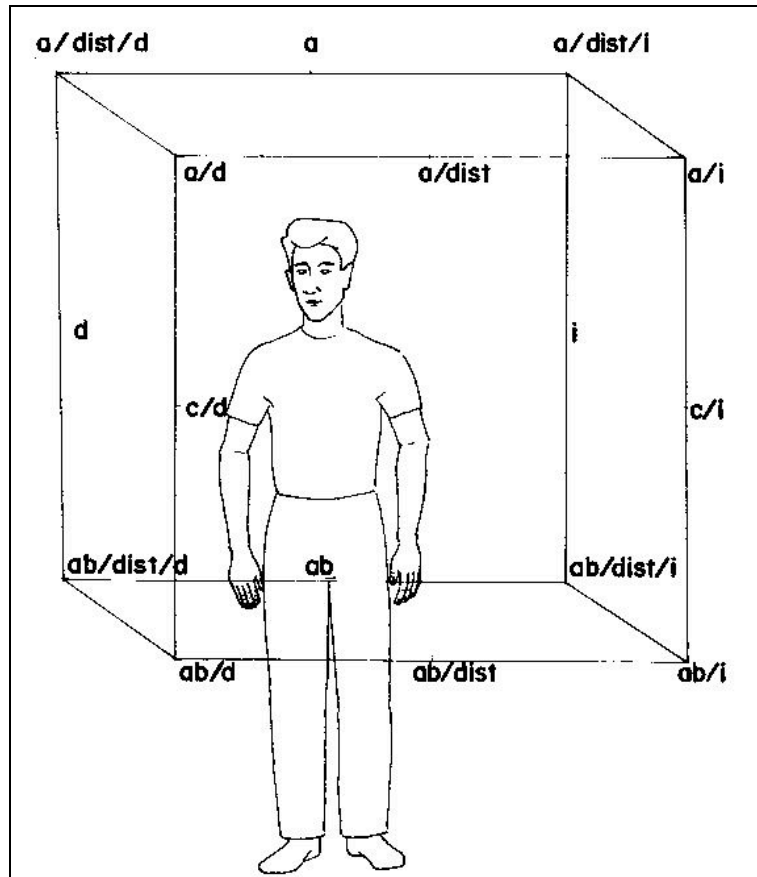
con una flecha entre dos coordenadas, por ejemplo: **Cabeza: ab[^]a** –lo que debe leerse como „la cabeza se mueve de abajo hacia arriba“; y

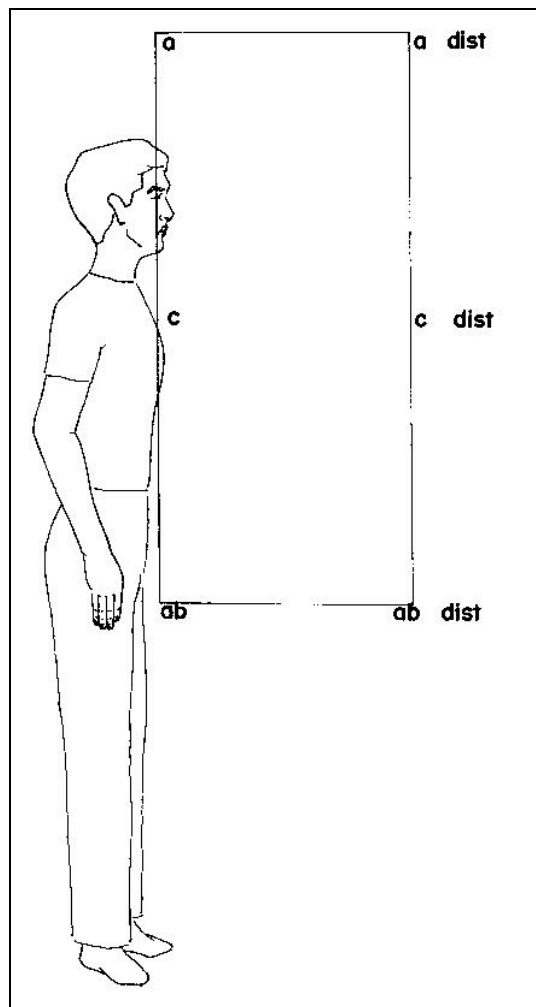
con la palabra „oscila“ y luego algo como „ab[^]a[^]ab“: **Cabeza: oscila ab[^]a[^]ab**, lo que se leerá como „la cabeza oscila entre las posiciones „mirar hacia arriba“ y „mirar hacia abajo“ repetidamente“.

Los valores de las distintas coordenadas, sus ubicaciones espaciales y las abreviaturas usadas para referirlas son mostradas en la tabla y gráficos siguientes:

Coordenada	Valor de las abreviaturas
a	arriba
a/i	arriba/izquierda
a/d	arriba/derecha
a.dist	arriba-distante
a.dist/i	arriba-distante-izquierda
a.dist/d	arriba-distante-derecha
c	centro
c/i	centro/izquierda
c/d	centro/derecha
c.dist	centro-distante
d	derecha
i	izquierda
ab	abajo
ab/i	abajo/izquierda
ab/d	abajo/derecha
ab.dist	abajo-distante
ab.dist/i	abajo-distante/izquierda

ab.dist/d	abajo-distante/derecha
atrás	atrás
adel.	adelante





3.4. Contacto: en la línea **contacto** se especifican dos valores: positivo (+) y negativo (-). En el primer caso, significa que el señante está mirando los ojos del espectador; en el segundo, que no lo hace. Según se mostrará luego, el contacto de mirada juega muy importantes roles en el discurso de la LSC. Este rasgo se abreviará como “C+” o “C-”, según el caso.

3.5. Manos: las líneas inferiores siguientes, **manos**, **mano activa** y **mano pasiva** dan cuenta, a través de glosas españolas, de la actividad manual. Consideraremos „mano activa“ a la mano que en cada fragmento específico de discurso esté articulando las señas unimanuales (ver ap. 3 del cap. 6) o asumiendo la parte activa de las bimanuales asimétricas (ver ap. 3 del cap. 6). La mano activa puede cambiar repetidamente a lo largo del discurso, por lo cual no puede señalársela como „derecha“ o „izquierda“. En muchos casos, las señas bimanuales simétricas se glosan bajo mano activa, a pesar de que sean articuladas por ambas manos. En otros se glosan bajo el concepto **manos**, sin discriminarlas. Algunas otras veces, las señas bimanuales se marcan con la señal „(2m)“ que debe leerse como „articulada con las dos manos“ o „bimanual“. Con frecuencia se especifican valores de coordenadas espaciales para las glosas de la actividad manual, como en los ejemplos „CL:4(ent.múltiple)DE-c-MOVER-A-c.dist, RECAUDAR-PLATA+c/d“ y „c/d+COMER“. Eso debe entenderse del siguiente modo:

En el caso de los clasificadores, se especifica la coordenada desde la cual se inicia el movimiento (**DE-c**, „desde el centro“, por ejemplo) y la coordenada en la cual termina (**A-c.dist**, es decir, „hasta centro distante“). En algunos otros casos se especifica EN- y luego una coordenada: **EN-c**, „en la coordenada centro“, por ejemplo. Eso significa que la mano no se ha desplazado, sino que se encuentra en la indicada coordenada espacial;

La indicación **MOVER** puede ir acompañada, asimismo, de alguna especificación acerca del modo en que ocurre el movimiento: **MOVER-en-círculos**, por ejemplo;

En casos de señas fijadas léxicamente, las especificaciones espaciales colocadas antes de la glosa y separadas de ella con un signo de suma (“+”: como en **c/d+COMER**) indican el punto del espacio en el cual se inicia el movimiento; y las que están después de la glosa, el punto de término, como en „RECAUDAR-PLATA+c/d“. Algunas señas tienen especificaciones para inicio y término, pues se trata de señas capaces de utilizar significativamente ambos (como en **c/d+AYUDAR+c**). Las señas que tienen lugares fonológicamente fijos para empezar o terminar (como en los casos de **COMER**, que debe siempre terminar en la boca, o **DECIR**, que debe siempre empezar allí) no se especifican esas coordenadas.

3.6. Traducción: finalmente, la línea **traducción** ofrece un significado aproximado en español del correspondiente fragmento de LSC transcrito.

3.7. Valor de algunas otras convenciones usadas: hay algunos otros símbolos que se usan en las transcripciones, cuyo valor no he aclarado todavía. Se trata de

(x2), (x3), (x4) etc. que indican que la seña que los lleva se repite el número de veces que señala la cifra tras la „x“;

(...), que indica que entre las dos unidades que están a su izquierda y/o derecha se ha omitido alguna información, que no se consideraba pertinente a la explicación. La información omitida puede ser una seña única lo mismo que una secuencia larga de señas;

// indica que entre las señas que lo suceden y anteceden se verifica una pausa perceptible, un momento en el cual no se verifica ninguna articulación significativa.

(g: ...) muchas veces un movimiento articulado no corresponde a ninguna seña de la LSC, sino que es una especie de expresión emocional (sorpresa, susto, etc.) o un movimiento que imita alguna acción de los personajes del discurso (mímica). El conjunto de esos movimientos se denomina aquí como “gestos”, y se introducen con esa “g” minúscula entre paréntesis, a la que sigue una explicación aproximada del sentido o de las características externas del “gesto”.

4. Las frases en la LSC

Ciertas secuencias de señas aparecen formando unidades que llamaremos aquí **frases**. Las frases son secuencias de dos o más señas, de las cuales una aparece portando la información más importante, mientras que las otras fungen como modificadoras o “extensiones” del

Fragmento 4

contacto: _____ + _____ +
 Manos: INDEX+c/d HOMBRE OTRO+c/d PROPAGANDA SORDO
determinante núcleo núcleo calificador
 Traducción: *Ese hombre y otro (hacían) propaganda de sordos*

Fragmento 5

Cabeza: _____ d
 Cuerpo: _____ d
 Contacto: _____ -
 Manos: TRES NIÑO(x2) c+CAMINAR+d
determ. núcleo
 Traducción: *Los tres niños se van caminando*

Fragmento 6

Cabeza: _____ a/i _____ atrás
 Contacto: _____ + _____ -
 Mirada: _____ a/i _____ ab
 Cuerpo: _____ i
 Manos: PRO1 (...) CASI GANAR PODER SEGUNDO BACHILLERATO
determinante núcleo
 Traducción: *Estuve cerca de ganar el segundo año de bachillerato*

4.2.Las frases verbales

4.2.1. Sobre los agrupamientos de verbos en la LSC: En LSC se hace frecuente observar yuxtaposiciones de señas con significado verbal. Tales secuencias de verbos tienen diverso origen. Uno de ellos es la sucesión de verbos que predicen acciones referidas a un mismo sujeto, que sólo aparece nombrado al inicio de la cadena, como en el ejemplo siguiente:

Fragmento 7

Cabeza: _____ adel. _____ i atrás _____ d _____ i
 Cuerpo: _____ adel. _____ atrás _____ i
 Manos: HERMANO (...) ESTAR-ABURRIDO RETIRAR GANAR CUARTO IRSE+i
Verbo1 Verbo2 Verbo3
 Traducción: *Mi hermana estaba ya aburrida. Se retiró cuando ganó el cuarto año y se fue.*

Este tipo de grupos no forman frases, pues no constituyen unidades gramaticales, sino que obedecen a reglas de tipo discursivo. El siguiente punto muestra un agrupamiento de verbos cuyos miembros sí presentan una dependencia mutua y que obedece a patrones gramaticales.

4.2.2. Frases verbales: Otro agrupamiento es la aparición de ciertos verbos que tienen, por su significado, la tendencia a fungir de auxiliares de otros verbos, con los cuales se agrupan en secuencias. Estos verbos incluyen **QUERER**, **PODER**, **NO-PODER**,

NECESITAR, EMPEZAR, TOCAR³, etc. El verbo “auxiliar” marca bien modalidad – obligación, deseo, etc –o bien aspectualidad: acción que comienza, acción que termina, etc.- del verbo principal. Fuera de una tendencia mayoritaria al orden de aparición “auxiliar+núcleo”, no he encontrado marcas formales que sean exclusivas de los miembros de este tipo de secuencia, como explico de seguido:

-el orden relativo más frecuente de los elementos dentro de la secuencia suele ser „auxiliar-núcleo“, aunque llega a ocurrir el orden opuesto;

-el verbo “auxiliar” es siempre una seña de significado modal, no demostrativa; el núcleo puede ser cualquier seña de significado claramente predicativo;

-es común que entre auxiliar y núcleo se inserte alguna otra seña;

-los rasgos no manuales que acompañan al grupo no son estables: algunas veces el rasgo C+ acompaña toda la secuencia, o a miembros de ella; en ocasiones permanecen estables los rasgos de posición de cuerpo, mirada y cabeza para toda la secuencia, y a veces cambian con cada seña e incluso en el transcurso de una misma seña; y por último

-cuando una secuencia tiene definidos rasgos no manuales estables correspondientes a toda su duración, suele ocurrir que esos rasgos permanezcan idénticos para otras señas sucesivas o anteriores que no forman parte lógica del grupo.

La alta frecuencia del orden “auxiliar+núcleo” y la regularidad del sentido y formas de las señas que concurren en uno y otro grupo son criterios suficientes para definir las frases verbales como unidades gramaticales en la LSC. Transcribo algunos ejemplos a continuación, para que el lector se haga una idea de lo que digo (el grupo de verbos aparece también subrayado):

Fragmento 8

Cabeza:	_____	a/i	_____	atrás
Mirada:	_____	a/i	_____	ab
Cuerpo:	_____	i	_____	
Manos:	PRO1 (...)	<u>CASI GANAR PODER</u>	SEGUNDO	BACHILLERATO
		núcleo	auxiliar	
Traducción:	<i>Estuve cerca de ganar el segundo año de bachillerato</i>			

Fragmento 9

Cabeza:	_____	i	_____	
Mirada:	_____	a/i	_____	ab/i
Cuerpo:	_____	i	_____	
Manos:	PRO1	<u>NECESITAR</u>	<u>ESTUDIAR</u>	YA
		auxiliar	núcleo	
Traducción:	<i>Yo necesitaba ya estudiar</i>			

³ Este sentido de TOCAR en la LSC parece ser un préstamo del español colombiano, dialecto en el cual ese verbo ha desarrollado plenamente un sentido modal de obligación que en otras variedades regionales no es tan claro („tocar+infinitivo“: „toca hacerlo = hay que hacerlo“).

Fragmento 10

Cabeza: _____ i
 Mirada: _____ ab/i _____ c/i
 Cuerpo: _____ ab/i
 Manos: PRO1 QUERER COSER
 auxiliar núcleo
 Traducción: *Yo quería coser*

Fragmento 11

Cabeza: _____ d _____ a
 Contacto: _____ + _____ +
 Mirada: _____ a
 Manos: PROFESOR NO-PODER HABLAR
 auxiliar núcleo
 Traducción: *El profesor no podía hablar*

Fragmento 12

Cabeza: _____ adel. _____ d _____ ab/d
 Contacto: _____ +
 Mirada: _____ - _____ ab _____ -
 Manos: PRO1 PODER PRO1 CASARSE
 auxiliar núcleo
 Traducción: *yo puedo casarme*

No he observado en mis muestras otros ordenamientos sistemáticos de señas que califiquen como frases. Eso se encargarán de corroborarlo posteriores estudios.

5. Las oraciones en la LSC

5.1. La noción de oración

La gramática tradicional española usa un término muy útil, para explicar el modo en que se organiza la sintaxis de esta lengua, el de “unidad de intención” (Bello 1985, RAE 1970): los usuarios de una lengua “intentan” siempre algo con lo que expresan: dar a conocer su estado de ánimo, informar acerca de un hecho externo a ellos, convencer a otra persona de algo, satisfacer sus propias necesidades de información, lograr que alguien actúe de un determinado modo, etc. Una intención puede ser expresada, según los requerimientos, ya con un movimiento de hombros o ya con una conferencia de dos horas de duración que se valga de varios miles de palabras. En el medio de esos dos extremos podemos encontrar un gruñido, un batir de manos, una palabra aislada, tres oraciones, etc.

Todos esos fenómenos comunicativos son importantes, pero no podemos encargarnos aquí de todos ellos, pues son de naturaleza demasiado plural. La lingüística precisa hacer abstracción en medio de todos los posibles modos de expresar las unidades de intención. Andrés Bello⁴ propuso que la gramática debía encargarse únicamente de estudiar las mínimas unidades de

⁴ En su *Gramática castellana*, de 1847 (Bello, 1985, en la bibliografía del final del libro)

intención que tuvieran sentido completo en sí mismas, es decir, las unidades que podamos entender sin requerir explicaciones del contexto. De este modo, quedan excluidas la gran parte de posibilidades expresivas que mencioné arriba. Palabras aisladas como “allá” o “gato” o grupos de palabras como “pues aquí” o “la de arriba, no” pueden resultar del todo eficientes para lograr una intención comunicativa, pero puestas aquí en este papel, sin contexto, resultan incomprensibles. Es decir, que carecen de sentido completo en sí mismas.

No es el caso de otras secuencias como: “llora todo el día”, “allá está la pelada” o “ayer te buscaron”, o incluso de palabras aisladas como “ven” o “salgamos”, que independientemente de que no sepamos las circunstancias a las que refieren, tienen en sí mismas un sentido claro y completo. Palabras y grupos de palabras como las que hay en este párrafo son la base para iniciar el estudio de la sintaxis.

Todas esas unidades corresponden a lo que la gramática española designa como “oraciones”. Para los estudiosos de esa lengua, las oraciones son las unidades fundamentales de la sintaxis. Hay otras unidades sintácticas, más simples y más complejas que ellas, pero las oraciones son las principales. Y lo que piensan los gramáticos españoles de las oraciones y el español lo piensan también los gramáticos de muchísimas otras lenguas acerca de las suyas propias. Lo que intentaré descifrar en este capítulo es si esa afirmación es igualmente válida para la LSC.

5.2. Y qué son, pues, las oraciones?:

Vamos a retomar algunos de los ejemplos anteriores, y a analizarlos, para ver qué es, en gramática española, una oración. Lo que tienen en común todas esas palabras y grupos de palabras es que:

a) en ellas se comenta algo acerca de alguien o algo:

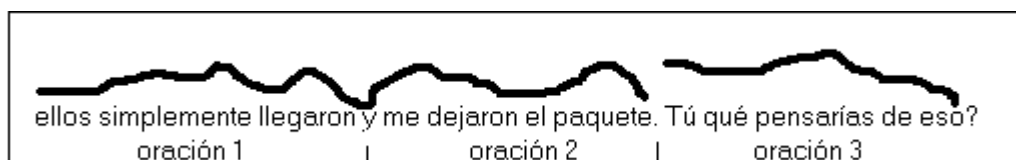
se comenta que	acerca de
llora todo el día	alguien (que no es nombrado)
allá está	la pelada
ayer te buscaron	ellos/ellas
ven	tú
salgamos	nosotros

b) en ellas se encuentra una palabra llamada „verbo“, en un estado „conjugado“, que puede informar acerca de tiempo (presente, pasado, etc.) y acerca de alguien (él, ellos, tú, etc.):

verbo	tiempo	persona
llora	presente	él / ella
está	presente	él / ella
buscaron	pasado	ellos / ellas
ven	presente	tú
salgamos	presente	nosotros

c) cuando son pronunciadas por un hablante nativo, ellas poseen una serie de características melódicas que indican a otros hablantes nativos que la información que contienen ha sido completada. Esta característica, difícil de explicar por escrito, es la que ha originado la invención de los signos de puntuación. Los puntos y seguido, que

según la cartilla escolar deben escribirse al final de las oraciones, no son más que marcas gráficas de esa estructura melódica que acabo de referir, y que no consiste verdaderamente en pequeñas pausas, como dice la cartilla también, sino en cambios de tono musical. Una oración debe siempre comenzar en una nota musical distinta a la nota en que terminó la oración anterior (Oviedo 1995). Vamos a considerar eso usando un recurso socorrido en las clases de lingüística, que consiste en representar la “música” de las oraciones con una línea superpuesta a las palabras, que sube o desciende según el tono melódico haga lo mismo. En cada límite de oración, según se colige del gráfico, hay suficiente distancia entre tonos como para reconocer que una oración ha terminado y la que sigue es información nueva:



Si se prosigue el análisis de las oraciones españolas, podrán comprobarse hechos posteriores. Uno de ellos es que esas oraciones, en correspondencia con el hecho de que siempre significan un comentario acerca de alguien o algo, están sistemáticamente compuestas por dos partes, los llamados “sujeto” (que informa sobre la entidad acerca de la cual algo se dice) y “predicado” (que expresa el comentario hecho). Esas partes tienen propiedades gramaticales muy distintas, pero dependen entre sí del todo.

Las oraciones españolas son, así, unidades sintácticas que poseen sentido completo y coinciden con unidades de intención, y además poseen unidad melódica.

5.3. Las oraciones en la LSC

Probemos aplicar esa definición a fragmentos de la LSC. En el siguiente pasaje he segmentado en “unidades” cada una de las “unidades de intención” con sentido completo:

Fragmento 13

Unidad: 1

Cabeza: _____ adelante
 Mirada: _____ ab
 Contacto: _____ + _____ -
 Manos: PRO1 (...) DEBER+c.dist NIÑO+c.dist (...)
 Traducción: *Debo tener niños.*

Unidad: 2

Cabeza: _____ d _____ atrás _____ i
 Mirada: _____ a/d
 Contacto: _____ - _____ +
 Manos: PRO1 (...) BUSCAR+c/d HOMBRE SI
 Traducción: *Yo busco a un hombre. Sí.*

Unidad: 3

Mirada: _____ a/d _____ a/i
 Contacto: _____ + _____ -
 Manos: PERO PRO1 ESPERAR+c.dist ESPERAR+c/d

Traducción: *Pero yo espero (por ellos).*

El análisis de esas tres “unidades” arroja:

-en cada una de ellas aparece un comentario acerca de algo, representado por señas de significado verbal y además una seña que remite a un nombre (aquí PRO1) al cual se refiere el comentario del verbo:

se comenta que	acerca de...
DEBER+c.dist NIÑO+c.dist ...tengo que tener hijos	PRO1 yo
BUSCAR+c/d HOMBRE ...busco a un hombre	PRO1 yo
ESPERAR+c.dist ESPERAR+c/d ...espero por niños y un hombre	PRO1 yo

-el final de cada una de ellas se diferencia claramente del inicio de la siguiente a través de variaciones en las posturas de los articuladores no manuales;

Esa información podríamos también representarla así:

<u>PRO1 (...)</u>	<u>DEBER+c.dist</u>	<u>NIÑO+c.dist</u>	(...)	<u>PRO1 (...)</u>	<u>BUSCAR+c/d</u>	<u>HOMBRE</u>	<u>SI</u>
<u>sujeto1</u>	<u>predicado 1</u>			<u>sujeto 2</u>	<u>predicado 2</u>		
	oración 1				oración 2		
PERO	<u>PRO1</u>	<u>ESPERAR+c.dist</u>	<u>ESPERAR+c/d</u>				
	<u>Sujeto 3</u>	<u>predicado 3a</u>	<u>predicado 3b</u>				
	oración 3						

La inclusión de los nombres NIÑO y HOMBRE dentro de los predicados de DEBER y BUSCAR, respectivamente, se debe a que constituyen con esos verbos bloques de información: los nombres completan la información de los verbos, que son transitivos y sin ellos no tendrían sentido; en el caso de la oración 3 tenemos un caso interesante, que aquí voy a mencionar sólo de pasada, pues será tema del siguiente capítulo: ESPERAR es un verbo transitivo demostrativo de un único argumento (cfr. cap. 8, apartado 3.1.1.c.), como los de las dos oraciones anteriores. Pero junto a él no aparecen señas manuales que digan que es lo esperado. Sin embargo esa información está allí, marcada por las coordenadas espaciales (c.dist y c/d) hacia las cuales se dirige el verbo las dos veces que se lo articula. La razón de ello estriba en que, en las oraciones 1 y 2, se ha establecido una relación entre esas dos coordenadas y los nombres NIÑO y HOMBRE, a través de las direcciones de las señas de esas oraciones. El dirigir los verbos ESPERAR hacia esas coordenadas puede ser interpretado, así, como que lo que esperado son los niños y el hombre antes aludidos.

Las señas SI y PERO, que no reciben un lugar en ninguna de las dos oraciones, requerirían explicaciones largas, y son un fenómeno que no recibirá atención en este trabajo. Voy a comentar algo más sobre ellas: SI es, funcionalmente, una pequeña unidad de intención. Muchos lingüistas dirían que se trata de una oración en miniatura, que podría traducirse como

„yo afirmo eso, que busco un hombre“. Pero como eso no coincide con nuestros propósitos aquí, vamos a dejarlo a un lado. PERO es un conector lógico y gramatical, que introduce la oración 3, pero que no es parte de ella.

5.4. El orden relativo de los elementos principales de la oración en la LSC

Los ejemplos anteriores nos permiten afirmar, ahora, que la unidad „oración“, tal como es definida en las gramáticas tradicionales de lenguas orales como el español, es aplicable al análisis de la LSC. Pasemos entonces a considerar un punto que reviste particular dificultad en el análisis de las oraciones de la LSC: determinar el orden de aparición de los miembros de la oración.

Hay tres conceptos que debo aclarar antes de seguir. Uno de ellos es el de **oración elicitada**. Entenderé aquí por tal una oración que no ha sido extraída de una conversación o relato reales, sino que ha sido obtenida de un informante a través de técnicas tales como mostrarle un dibujo o una fotografía y pedirle que señale exactamente lo que ha visto, cuyo contenido informativo permite prever que el resultado será una oración. En la preparación de este libro usé varias veces técnicas de elicitación, pero la mayoría de los ejemplos aquí usados provienen de datos tomados de discurso real (videograbado). Las oraciones que se extraen de discurso se llaman **oraciones en contexto**, el segundo concepto que quería presentar. La casi totalidad de ejemplos de este capítulo corresponden a este último caso. El tercer concepto es el de **oración bien formada**: según ya he dicho antes, no todas las unidades de intención se realizan en forma de oraciones en las que todos los elementos aparezcan explicitados. Muchas veces, en discurso, una única palabra puede ser entendida como una compleja unidad de información. Una oración bien formada es una oración que aparece con todos sus elementos en un discurso, y sirve para analizar la estructura interna de ese tipo de unidades. Más bien pocas oraciones en cualquier discurso adoptan esa cualidad (cfr. Armstrong 1999:99 y ss.).

El orden de aparición de las señas o los elementos de la oración parece asumir un importante rol diferenciador en oraciones elicitadas, pero en el discurso esa importancia decrece considerablemente, y las señas se distribuyen con bastante libertad en muy distintos lugares de la oración. Las estructuras que describo a continuación son, en los datos analizados, las más comunes, pero abundan ejemplos en los que esos órdenes relativos se alteran (eso ha sido igualmente reportado en investigaciones similares. cfr. Wilbur 1987, Liddell 1980). El limitado alcance que se trazó esta investigación no permitió ahondar en el análisis de las causas que inciden en la alteración del orden básico que los informantes declaran como válido en elicitaciones. Posteriores estudios deben indagar en el rol de marcas no manuales y en la función del contexto de situación, que tal vez juegan, en discurso, un papel tan importante como el orden de aparición para diferenciar el papel gramatical de las señas.

Hay dos problemas fundamentales que ofrece la determinación de un orden básico de las señas y que no fueron considerados en este trabajo. Esos problemas son:

- la posibilidad de la coarticulación: muchas señas pueden ser realizadas al mismo tiempo, de modo que, cuando poseen distintas funciones gramaticales, no es posible decidir cuál es su orden relativo; y

- la compleja morfología verbal, que permite incluir dentro de la misma seña información acerca de varios elementos básicos de la oración. En los verbos

transitivos demostrativos, por ejemplo, es difícil establecer si la raíz verbal es anterior o posterior a la locación inicial que marca al agente de la acción (cfr. Brennan 1990).

Las líneas que siguen muestran cuáles son las tendencias principales de aparición de algunos de los elementos oracionales en la LSC:

5.4.1. El orden relativo del sujeto, el verbo y el objeto: En situaciones de elicitación el orden es siempre **sujeto-verbo-objeto**:

HOMBRE PERSONA MIRAR MUJER PERSONA
 S V Ob

El hombre mira a la mujer

Este orden se mantiene en oraciones en discurso real, pero en circunstancias específicas que mencionaré más adelante. Transcribiré abajo dos ejemplos en los que concurren oraciones „bien formadas“, con todos sus elementos explícitos, y luego otros ejemplos en los que el orden mencionado se altera:

(...) HOMBRE VIEJO BIGOTE VER ÁRBOL
 S V Ob

un hombre con aspecto viejo, de bigotes, ve un árbol.

PRO1 QUERER VERDAD RESPE TO
 S V Ob(1) Ob(2)

Yo quería sinceridad, respeto,

En el ejemplo que sigue hay dos predicados, cuyo orden resulta S-V/ ✓S↘-V-Ob. El sujeto de la segunda oración se ha establecido ya en la anterior, y por eso se elide en la segunda.

UNO NIÑO-VARON PEDALEAR-BICICLETA ✓...S2...↘ VER FRUTA
 S1 Verbo1 Verbo2 Ob2

un niño que va en bicicleta ve la fruta

Este tipo de estructura „bien formada“ concurre únicamente al inicio de las secuencias narrativas, cuando los personajes están siendo presentados y los espacios mentales están siendo conformados. Una vez estas operaciones se han realizado, y los participantes se mueven en un mismo espacio, el orden suele consistir en largas secuencias de verbos⁵ atribuidos todos a un mismo agente o tema:

ABUELO CUIDAR+i BAÑAR CUIDAR+i // BAÑAR ARROPAR
 S Verbo1 Verbo2 Verbo3 Verbo4 Verbo5

Abuela me cuidó y bañó, me cuidó... me bañó y me arropó.

⁵ Eso ha sido reportado ya en estudios sobre otras lenguas de señas. Cfr. entre otros, Ahlgren y Bergman 1990 y 1994 (Lengua de Señas Sueca); Oviedo 1996 (Lengua de Señas Venezolana)

Cuando en una oración aparece más de un objeto marcado explícitamente con señas nominales o pronominales, el objeto directo parece preceder al indirecto:

<u>PROFESOR</u>	<u>EXPLICAR</u>	<u>PROBLEMA</u>	<u>ESTUDIANTE</u>
S	V	Ob(directo)	Ob(indirecto)

El profesor les explicó a los estudiantes el problema

pero ese tipo de estructuras es bastante poco frecuente en discurso, pues en predicados con dos objetos (ditransitivos) de ese tipo suele codificarse la información relativa al acusativo con clasificadores manuales, de modo que no puede establecerse un orden relativo. Eso se ilustra en el siguiente ejemplo, donde además se muestra que el orden propuesto arriba se altera (y resulta **sujeto-objeto-verbo**) (el objeto directo es marcado por la configuración manual clasificadora „CL:Q“ y es un morfema interno del verbo, por lo que no puede atribuírsele un orden particular):

<u>NIÑO-VARON (...)</u>	<u>AMIGO TRES</u>	<u>CL: Q(Obj.esf)DE-c-MOVER-A-c.dist / c/d/ c/i</u>
S	Ob(indirecto)	V

El niño le da a cada (uno de los) tres amigos una fruta.

5.4.2.Posición de los modificadores del núcleo del predicado: Las señas de carácter adverbial de la LSC se distribuyen libremente alrededor de los núcleos verbales, muchas veces incluso varias señas antes o después de él, como muestran los ejemplos siguientes. No parece haber influencia, en este sentido, del tipo de significado de la seña que modifique al núcleo predicativo:

(...)	<u>INDEX</u>	<u>ESFORZARSE</u>	<u>AYUDAR</u>	<u>SIEMPRE</u>
		núcleo		modificador

(ellos) siempre se esforzaron por ayudarme,

PRO1 (...)	<u>YA</u>	<u>CRECER</u>	<u>FUERTE</u>
	modific	núcleo	modificador

Y yo ya crecí fuerte.

PRO1 PEQUEÑO	<u>HACE-MUCHO-TIEMPO</u>	MAMÁ PAPÁ	<u>PERDER</u>
	modificador		núcleo

yo estaba pequeño, hace mucho tiempo, perdí a papá y mamá

PRO1 <u>AHORA</u>	<u>PENSAR</u>	PRO1 <u>MEJOR</u>	PRO1 <u>VIAJAR-EN-AVIÓN</u>
modific1	núcleo1	modific2	núcleo2

Ahora yo pienso mejor viajar

INDEX (...)	<u>DEBER TRABAJAR</u>	<u>BIEN</u>
	núcleo	modific.

El debe esforzarse en trabajar bien

Fragmento 15

Unidad: 7Cabeza: atrás

Contacto: _____ +

Cuerpo: _____ d

Manos: HOMBRE OTRO+d PEQUEÑO PEDALEAR-BICICLETA

tópico

Traducción: *Un hombre, otro, uno pequeño que monta bicicleta***Unidad:** 8

Contacto: _____ +

Cuerpo: _____ d

Mano activa: CL:1(entidad)DE-d-MOVER-A-c (...)Mano pasiva: . BICICLETA .

comentario

Traducción: *se acerca en ella al lugar donde está el hombre del árbol*

En algunos tratados sobre otras lenguas de señas se dice que hay ciertos rasgos faciales que aparecen acompañando las señas del tópico en toda su extensión. Esos rasgos son, por ejemplo, cejas levantadas y cabeza ligeramente echada hacia atrás, en la lengua de señas estadounidense (Liddell 1980:22) y apertura de ojos y labios además de ladeamiento de cabeza, en la venezolana (Pietrosemoli 1991: 122). El tópico va marcado en la LSC por varias marcas, pero ninguna de ellas, según hemos ya visto, es exclusiva de él:

.-la primera posición del grupo;

.-el darle a la frase rasgos no manuales propios y distintos a los del contexto inmediato (generalmente a través de la posición neutra de los articuladores no manuales (el cuerpo y la cabeza hacia el interlocutor), si bien este último rasgo no aparece en algunos pocos ejemplos; y

.-el contacto de mirada “C+”

La información ofrecida por el tópico puede ser referida en el comentario con distintos roles. Puede coincidir con el sujeto de la oración del comentario, como en el fragmento 15, o ser referido en ella como el lugar donde ocurre la acción (fragmento 16) o el objeto directo de la acción realizada en esa oración (fragmento 17):

Fragmento 16

Unidad: 1 2Cabeza: adelante

Mirada: _____ ab

Contacto: _____ + _____ - _____ +

Mano activa: INDEX+c ARBOL CL:V(persona)DE-c-MOVER-A-aMano pasiva: _____ CL:Antebrazo(superficie)EN-c

tópico

comentario

Traducción: *Hay un árbol. Una persona sube a él.*

PRO1 SEÑA ?
 COMO (seña personal)
 tópico
Mi seña...cómo es? (seña personal)

PRO1 SORDO (g:interrogativo) ?
 QUE NACIMIENTO
 tópico
yo soy sordo. Sordo de nacimiento

7.Una necesaria recapitulación

Vamos a retomar aquí las principales ideas esbozadas en este capítulo. Hasta ahora, el libro había venido dedicándose principalmente a las unidades menores que las señas, a revisar la estructura interna y el funcionamiento de éstas. En este capítulo nos adentramos ya en unidades un poco más complejas, que implicaran ya principios de orden, sintácticos. Comenzamos diciendo que las señas complejas (tales como los verbos demostrativos), eran las unidades sintácticas más pequeñas, pues en su estructura aparecían pequeñas unidades significativas siguiendo un orden de aparición particular. Más complejas que esas unidades eran:

7.1. Las frases. Son las unidades que jerárquicamente siguen a las señas en complejidad sintáctica. Las frases son secuencias de dos o más señas, que según se agrupen en torno a un nombre o un verbo reciben el nombre de frases nominales o verbales, respectivamente. En esas estructuras una seña funge de núcleo y las otras, de modificadores de la información que ese núcleo ofrece. Otros aspectos formales que revisamos en relación con estas unidades fueron:

.-Orden: Dentro de ellas existe un orden dominante: en el caso de las nominales, es **determinante+núcleo+calificador**; en el caso de las verbales, verbo **auxiliar+núcleo**.

.-Marcas no manuales: Las frases nominales suelen ir acompañadas, en toda su extensión, por el rasgo C+. No podemos, a partir de los datos analizados aquí, reportar ningún tipo de marca no manual vinculada regularmente con las frases verbales.

7.2.Las oraciones: Son la siguiente unidad sintáctica estudiada. En elicitación, la LSC presenta oraciones bien diferenciadas, que se caracterizan formalmente por un orden de elementos S-V-Ob (sujeto-verbo-objeto). En predicados ditransitivos, el orden es S-V-Objeto Directo-Objeto Indirecto. En discurso, el orden se hace muy flexible, y parecen mediar factores pragmáticos o de otro orden (no determinados) para la interpretación de los enunciados.

7.3.El orden de modificadores adverbiales dentro del predicado: el lugar de aparición de los modificadores adverbiales del núcleo del predicado no parece jugar ningún rol en las oraciones analizadas.

7.4.El tópico-comentario: observamos en la LSC la existencia de una unidad sintáctica de estructura aún más compleja que las oraciones. El tópico-comentario, como se

designa esa unidad, posee una estructura de información igual a la de la oración (se predica algo –comentario- acerca de una entidad (tópico). La diferencia entre unas y otras unidades es que dentro del tópico y dentro del comentario pueden concurrir, con frecuencia, oraciones enteras. El tópico posee marcas no manuales que parecen diferenciarlo del contexto (C+ y posturas del cuerpo y la cabeza particulares, que se inician y terminan con él).